

На правах рукописи

САИДОВА МАРХАБО ШОХОЛМАХМАДОВНА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.С. ГУМИЛЁВА
НА ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК**

Специальность: 5.9.2 Литературы народов мира

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой
степени кандидата филологических наук

Душанбе – 2024

Диссертация выполнена на кафедре русского языка и литературы
Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава

- Научный руководитель:** доктор филологических наук,
академик **Имомзода Мухаммадюсуф Сайдали**
- Официальные оппоненты:** **Суфизода Шодимухаммад Зикриёпур** –
доктор филологических наук, профессор,
Директор Центральной научной
библиотеки им. И. Ганди
НАН Таджикистана;
- Зулфиев Гадомад** – кандидат
филологических наук, доцент, декан
факультета таджикской филологии
Кулябского государственного
университета им. А. Рудаки
- Ведущая организация:** Международный университет иностранных
языков Таджикистана имени С.Улугзаде

Защита состоится «14» июня 2024 г. в 13:30 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете. (734025, Республика Таджикистан, г Душанбе, пр. Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Таджикского национального университета www.tnu.tj (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук

Садуллаев Дж.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность работы определяется тем, что в настоящее время художественная литература на всех этапах своего развития немислима в ограничительных рамках какой-либо нации или народа. История мировой литературы свидетельствует о том, что литературы разных народов всегда находились и находятся под большим или меньшим воздействием, в неразрывном контакте, во взаимовлиянии, что способствует их художественному обогащению. В основе этого явления лежит объективная общность мирового литературного процесса как фактор взаимозависимости национальных литератур и национальных художественных мировосприятий Востока и Запада, их поисков, типологической общности, преемственности традиций, формирования общих закономерностей художественного мышления, которому все они подвластны. Исходя из этого, исследование той или иной культуры, логично проводить в ракурсе проблемы межкультурного диалога, поскольку любая культура глубже и полнее раскрывает себя в глазах чужой культуры и др. Данная проблема стала особенно актуальной при изучении художественной культуры в XX столетии. Так как именно в эту эпоху возникает необходимость возрождения межкультурных коммуникативных связей и отношений на качественно новом уровне, закладывающем основу для взаимного становления и взаимообогащения культур народов внутри художественного пространства.

Одним из наглядных примеров такого взаимодействия в мировой литературе являются историко-культурные взаимоотношения русского и таджикского народов, продолжающиеся на протяжении столетий. Как известно, влияние одной литературы на другую происходит различными путями, одним из которых является перевод, играющий немаловажную роль в реализации литературных связей. Русско-таджикские культурные и литературные связи на протяжении столетий являются предметом пристального внимания ученых. В плеяде таких именитых литературных деятелей, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, А. Фет, А.А. Бестужев-Марлинский, С. Есенин, тесно связанных непосредственно с персидско-таджикской литературой, также особое место принадлежит и Н. С. Гумилёву. Указанные факторы свидетельствуют о высоком интересе современных учёных к сопоставительному исследованию литератур различных народов.

Актуальность исследования также характеризуется тем, что в диссертации впервые подвергнуты сравнительному анализу таджикские переводы произведений Н.С. Гумилёва и их оригиналы, а также проведён сопоставительно-типологический анализ творчества этого литератора, сделана попытка определения теоретического и практического значения данной проблемы, что ранее не осуществлялось в отечественном литературоведении.

Особое внимание в работе уделено рецепции русским писателем творчества классиков персидско-таджикской литературы в особенности Фирдоуси, Саади и Хафиза, что, в свою очередь, обосновывает выбор темы исследования и ее актуальность.

Степень разработанности темы. В таджикском литературоведении особое место занимает история поэтического перевода, а также литературные связи прозы разных национальностей, в частности связи нашей литературы с современной русской литературой, которые и сейчас считаются актуальными в таджикском литературоведении. Очень много статей и научных работ таджикских критиков показывают их научное видение творчества, мастерства, проявленных в романах и повестях разных народов мира. Так, одной из работ, отображающих роль переводов в нашей республике, является большая статья А.З. Дуна, опубликованная в журнале «Садои Шарк» от 14 марта 2019 года.

Творчеству Николая Гумилёва в Таджикистане посвящено очень много научных статей и информационных сообщений. Первая из них была опубликована в 1940 году в журнале «Садои Шарк» известным таджикским критиком Т. Джабборовым, который даёт оценку значению творчества русского литератора в таджикском литературоведении. Исследователь обратил особое внимание на поэтические художественные переводы русского литератора на таджикский язык, которые помогают молодому поколению писать, и особенно переводить новые произведения.

Проблема литературного взаимодействия через призму творчества отдельных писателей стала одной из ведущих в исследованиях литературоведов. Особое внимание уделяется проблемам освоения творчества русских писателей и их влияния на национальные литературы.

В этом отношении проблема влияния творческого наследия Н.С. Гумилёва на развитие и становление реалистической прозы и поэзии в литературах других народов привлекает к себе огромное внимание и отражена в ряде научных работ.

Многочисленные статьи и исследования современных литературоведов создают достаточно верное представление о Н.С. Гумилёве, о его многогранном творчестве, мастерстве, о значении его бессмертных творений для развития других народов. Оценке личности и анализу творчества Н.С. Гумилёва в Республике Таджикистан посвящено немало научных и научно-популярных статей, информационных сообщений. Статья М.А. Бобоева «Гумилёв и восточная литература» [Бобоев, с.56.], наполненная искренней любовью к русскому писателю, отмечает отображение темы Востока в творчестве крупнейшего русского писателя «серебряного века», классика русской литературы, поэта, прозаика, переводчика, публициста, литературного критика Н. Гумилёва, который уже давно завоевал всемирную славу.

Творчеством Н.С. Гумилёва занимались такие западные и отечественные исследователи, как Ф. Мориак, Р. М. Рильке, А.М. Горький,

К. Паустовский, А. Твардовский и другие. Н.С. Гумилёв всю жизнь шел своим путем, был уникальной творческой личностью в истории русской литературы конца XIX - XX века.

Статья М.А. Бобоева является единственным трудом, в котором говорится о некоторых аспектах проблемы перевода произведений Н. С. Гумилёва на таджикский язык, а также влияния Востока на творчество Н. С. Гумилёва. Под «темой Востока» мы понимаем весь комплекс исторических, философских, эстетических и этических ценностей, осознаваемых писателем как «восточные», и нашедших отражение на страницах его произведений, как поэтических, так и прозаических.

В диссертации Г.В. Килгановой «Ориентальное творчество Н.С. Гумилёва» даётся развёрнутое определение ориентального творчества выдающегося русского писателя и поэта, Н. С. Гумилёва - чрезвычайно своеобразное явление в истории русской литературы. В работе автор подчёркивает, что поэзия и проза Н.С. Гумилёва на темы Востока являются составной частью художественного осмысления духовной истории человечества и поиска скрытого смысла исторических событий [Килганова Г.В., 93].

Трудно переоценить роль художественного перевода в становлении и развитии культурных связей, подчас противоречивая судьба литератур других народов тесно связана с художественным переводом. По словам Г. Ломидзе, "соприкосновение культуры любого народа с национальными культурами других народов, применение их опыта, трансформация этого опыта в соответствующую форму и связана с его общенациональными традициями" [115, с.15.] В связи с этим, значительный интерес представляет изучение литературных связей, взаимодействия, взаимовлияния, взаимообогащения таджикской литературы с другими литературами народов мира, и в первую очередь русской литературой. Эта проблема всегда находилась в центре внимания, как писателей, так и ученых-литературоведов Таджикистана (С. Айни, А. Лахути, М. Турсунзаде, Х. Юсуфи, Дж. Икрами, Р. Джалил, Х. Карим, П. Толис, М. Шукуров, А. Сайфуллаев, Л. Демидчик, С. Табаров, Р. Хошим, В. Асрори, Х. Шодидулов, Р. Мусулмонкулов, В. Самад, М. Имомов, З. Муллоджанова, А. Давронов, М. Абдуллоев, А. Аминов и мн.др.). Практически никто из русских классиков в их взаимосвязях с литературой Европы не обойден вниманием таджикских литературоведов. С творчеством Гумилёва Н.С. в русской литературе связано развитие жанра романа, рассказов и поэзии.

Цель и задачи исследования. Целью диссертации является подведение итогов по результатам опыта перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Это может стать практическим подспорьем для будущих переводов произведений Н.С. Гумилёва, и внести достойный вклад в теорию художественного перевода.

В работе сделан акцент на восприятие русского литератора таджикскими читателями. В этом контексте нас интересуют переводческие публикации

наиболее значимых литераторов-переводчиков, которые демонстрируют их взгляды относительно текстов перевода. В связи с этим в исследовании решаются следующие задачи:

- обратить особое внимание на центральную роль поэтического перевода, как способа взаимообогащения литератур;
- исследовать различные варианты художественных переводов произведений Н. С. Гумилёва на таджикский язык;
- рассмотреть вопрос о художественных переводах в сопоставительном ключе, с точки зрения адекватного воспроизведения образной системы ряда прозаических и поэтических произведений Н. С. Гумилёва и их перевода на таджикский язык;
- в силу того, что изучение творческого наследия Н. С. Гумилёва таджикскими исследователями носило спонтанный характер, необходимо уточнить пути и периоды распространения произведений писателя;
- осуществить систематизацию работ, посвященных вопросу перевода произведений русских литераторов на таджикский язык;
- оценить вклад отдельных переводчиков в дело популяризации творчества Н.С. Гумилёва как яркого представителя русской литературы;
- ввести в обиход науки переводоведения термин "понятийная единица перевода", способный отвечать требованиям и лингвистов, и литературоведов. В такую единицу объединяются и характерные проблемы каждого содержательного уровня текста, и отличительные особенности авторского стиля;
- описать сходства и отличия формы и содержания таджикского и русского текстов.

Объектом исследования являются художественные произведения в поэзии и прозе Н.С. Гумилёва, написанные им в различные годы (ранний и зрелый этапы его творчества – М.С.), а также переводы, осуществлённые таджикскими поэтами и писателями-переводчиками в период 60-80-х годов прошлого столетия, а также в период Независимости Республики Таджикистан.

Предмет исследования – жанрово-стилистические особенности сравниваемых текстов оригинала, выполненных как самим автором – Н.С.Гумилёвым, так и переводных текстов, выполненных таджикскими переводчиками.

Научная новизна диссертации проявляется в том, что в ней впервые в таджикском литературоведении проанализированы переводы прозаических и поэтических произведений Н. С. Гумилёва, которые дают возможность сделать ряд оригинальных выводов относительно полученных переводчиками результатов с точки зрения адекватности воссоздания произведений. В диссертации впервые предложена периодизация этапов развития переводческого искусства Таджикистана, начиная с 30-х годов прошлого века, по настоящее время. Особо выделена в работе одна из возможных единиц перевода, которые объединяют интересы и лингвистов, и

литераторов – сопоставления художественного текста. Благодаря этому прослежены способы воссоздания специфической разновидности стилистически достаточных единиц художественного текста - диалектизм, слов-реалий, фразеологических единиц. Кроме того, в работе впервые исследуются вопросы перевода различных образов и художественных произведений, которые отображают важную и актуальную проблематику художественного перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Впервые в таджикском литературоведении предпринимается попытка многостороннего комплексного изучения произведений Н.С. Гумилёва в таджикских переводах. Наряду с этим, фактологический материал, привлеченный к исследованию, в значительной части прежде не изучался или же анализировался частично. Параллельно с изучением и анализом текстов оригинала анализируются родственность и созвучность между произведениями русского классика и произведениями таджикских литераторов, написанными в различных жанрах.

Теоретическое значение исследования состоит в изучении теоретических основ, жанрово-стилистических и функциональных особенностей художественных переводов Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Теоретические выкладки в данной научной работе могут послужить для более полного освещения и анализа переводов прозы Н.С. Гумилёва. В частности, романов и повестей «Черный генерал», «Записки кавалериста», «Радости земной любви», «Черный Дик» и сборника «Лесной дьявол» на таджикский язык, а также дополнить мнение о значении проблемы художественного перевода с другого языка на таджикский язык.

Практическое значение исследования. Представленное диссертационное исследование содержит богатый материал, который необходим для:

- расширения научного представления о специфических особенностях текстов оригинала и перевода как о важном элементе адекватности и приемственности перевода; написания переработанной и дополненной публикации раздела «Соблюдение канонов переводоведения и свобода интерпретации» в составе учебников и учебных пособий по сопоставляемым литературам; составления хрестоматий и литературоведческих словарей;

- адекватного перевода различных текстов таджикского и русского языков;

- обучения русскому языку в таджикоязычной школе, а также для русскоязычных граждан, изучающих таджикский язык;

- материалы исследования могут быть использованы в ходе преподавания дисциплин «Сравнительная типология» в вузах Республики Таджикистан и Российской Федерации, а также при написании дипломных и курсовых работ бакалаврами и магистрантами по специальности «Перевод и переводоведение». Результаты исследования, могут содействовать проведению дальнейших исследований в области сопоставительного и типологического литературоведения в Республике Таджикистан и

Российской Федерации, а также в странах, где изучаются сопоставляемые языки. Работу также можно использовать на занятиях по спецкурсу по теории художественного перевода.

Методология и методы исследования. Формированию методологии исследования во многом способствовали труды известных отечественных и зарубежных литературоведов, занимавшихся проблемами теорией перевода, сопоставительного литературоведения и литературной критики. Это работы таких известных западных и российских исследователей как Е.Г. Эткинд, Л.А. Новикова, А.А. Устиновской, Е.М. Белавиной, Нью Янь, а также исследования таджикских учёных и исследователей М.А. Бобоева, Б.К. Бадалова, Н.Ш. Хамидовой, Х.Р. Холова, Дж.А. Бобокулова, К. Эльназарова, М.Н. Саидходжаевой, С.А. Мирзоевой, Р.С. Назаровой, С.С. Холботуровой и др.

При написании настоящего диссертационного исследования были использованы следующие методы:

- в сравнительно-историческом плане применён *описательный* метод в целях описания научных сведений, почерпнутых из различных словарей, учебников, учебных пособий и научных статей; отбора и анализа материала из художественной литературы, газетных статей и т.д.;

- из *структурных* методов был использован оппозиционно-контрастивный анализ, так как сопоставлялись тексты двух языков;

- метод *наблюдения* применялся в процессе рассмотрения фактов, установления их признаков и описания наблюдаемых языковых явлений двух сравниваемых литератур;

- метод текстового анализа использован при отборе и классификации примеров, при их выборке из различных источников.

ПОЛОЖЕНИЯ, ВЫНОСИМЫЕ НА ЗАЩИТУ:

1. Существуют базовые черты художественного перевода, которые включают: а) взаимодействие не только языковых систем, но и культурных ценностей; б) взаимодействие личностей автора текста и переводчика текста; в) интерпретационный характер, при этом число интерпретаций практически неограниченно; г) особый подход в передаче образности лексики и общего стиля текста; д) особый подход в передаче культурных реалий; е) выражение национально-культурной окраски, авторского стиля, смысловая емкость; ё) разработка стратегии переводческих трансформаций, исходя из целей перевода.

2. Главная цель переводчика художественных текстов – создать новый текст, который будет эквивалентом первого, включающий все его качества, но преобразованный для другого языкового сообщества. Он должен уловить культурные особенности оригинального текста и найти соответствующие терминалы для перевода. Кроме того, он может столкнуться с необходимостью изменить структуру текста или даже стиль написания, чтобы достичь более высокого уровня искусства.

3. Пятый период развития истории художественного перевода в Таджикистане стал наиболее ярким, плодотворным и продуктивным. Результаты такой активной работы выразились в накоплении огромного количества материала по переводу, что дало возможность создать серьезную базу для теории перевода.

4. Таджикские переводчики достигли определенных успехов в переводе прозы и поэзии Н.С. Гумилева. Наиболее удачными можно считать переводы прозы переводчиками Р. Хошимом, Р. Джалилом и Ш. Собиром; переводы поэзии переводчиками Х. Гойбом и Г. Келди.

5. Разработана периодизация и выделены этапы перевода поэзии Н. С. Гумилёва на таджикский язык:

- **первый этап** истории перевода поэтических произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык относится к 1950-1960-м годам XX в. В это время заинтересованность русской литературой была лишь у определенного круга читателей;

- **второй этап** сводится к 1970-1990-м годам XX в. Функционирование школы переводчиков под руководством Шамси Собира и Э. Муллокандова, формирование поколения профессиональных переводчиков привело к массовой переводческой деятельности в Таджикистане;

- **третий этап** истории таджикских переводов поэзии русского поэта приходится на начало XXI века. В это время повысилась издательская культура, которая привела к более обоснованным и качественно исполненным изданиям переводов таджикских поэтов. Перевод и издание шедевров русской поэзии на таджикский язык приобрели требуемый уровень качества.

Личный вклад автора состоит в том, что исследование проведено на основе анализа и изучения состояния перевода художественного наследия Н.С. Гумилёва в Таджикистане на материале источников, хранящихся в фондах Национальной библиотеки Таджикистана, научной библиотеки НАН Таджикистана, а также на базе материалов СМИ. Нами установлено более 100 переводов стихотворений Н.С. Гумилёва, осуществленных 15 таджикскими переводчиками в различные годы. Осуществлен анализ текстов более 30 переводов и результатов работ 10 переводчиков. Это позволило конкретизировать практические и теоретические предпосылки диссертационного исследования, разработать современные методы сопоставительного исследования текстов оригиналов и переводов произведений литератора.

Степень достоверности и апробация результатов исследования. Достоверность результатов работы обеспечена методологической и теоретической базой исследования; опорой на комплекс апробированных методов анализа исследования, соответствующих его проблематике и задачам, объемным корпусом эмпирического материала.

Апробация работы. Работа обсуждена на заседании кафедры русского языка и литературы Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава, протокол № 3 от 26.10.2022 года.

Научные результаты исследования последовательно освещались в сборниках научных трудов ТГПУ им. С.Айни: "Проблемы жанра и взаимодействие литератур" – 2015 г.; "Проблемы стиля и взаимодействие литератур" - 2017г.; "Художественный образ и взаимодействие литератур" – 2017г. Содержание диссертации заслушивалось на конференции "Перестройка и совершенствование межнациональных отношений" – 2019 г.; на конференции молодых ученых и специалистов ТГПУ им. С. Айни - 2015-2019 гг. Всего по теме диссертации опубликовано 20 статей, в том числе 6 статей в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, остальные статьи в других изданиях. Общий объем работ, опубликованных автором по данной проблеме, составляет более 5,8 п. л.

Структура работы. Цель и задача исследования обусловили его структуру: диссертация изложена на 196 страницах компьютерного текста и состоит из введения, двух глав и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируются его цели и задачи, определены предмет и объект, научная новизна, практическая значимость полученных научных результатов, излагаются основные положения диссертационного исследования, описана апробация работы.

Первая глава – **“Теоретические вопросы исследования перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык”** – состоит из четырёх разделов и охватывает историю художественного перевода, а также особенности перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык.

В первом разделе **“Художественный перевод: история вопроса”** речь идёт о процессе перевода, который в межкультурной коммуникации является ключевым средством, позволяющим передавать высказывания носителей одного языка, называемого исходным языком, с помощью средств другого языка, называемого языком перевода. Так, отмечается, что художественный перевод, согласно исследованиям ученых, отличается от других видов перевода в первую очередь тем, что он зачастую рассматривается как форма искусства, а не просто как техническое перекодирование текста с одного языка на другой язык. Его особенность заключается в том, что текст может принимать разные формы звучания в зависимости от переводчика. То есть один и тот же текст может выглядеть по-разному в зависимости от того, кто его переводит, что в научной среде носит название «феномена множественности» [Эткинд, 1973].

Художественный текст является также отражением личности автора, находящегося в конкретном культурно-временном пространстве. По мнению Л.А. Новикова, художественное произведение отражает мировоззрение, художественное видение реальности и стиль своего создателя [Новиков 2003]. Таким образом, в ходе перевода художественного произведения происходит взаимодействие личностей автора и переводчика, при этом для успешного процесса «сотрудничества» переводчик должен понять образ мыслей автора и воссоздать способ их выражения [Сдобников 2007]. Поскольку переводчик является в случае художественного перевода также интерпретатором переводимого текста, то в переводе необходимо учитывать психологические черты, как автора, так и переводчика.

Один из самых сложных вопросов художественного перевода состоит в наличии непереводаемых слов и понятий. Причина данного явления растет как из структурно-языковых различий, так и из национально-культурной специфики. Дополнительное затруднение могут создавать такие нюансы как использование автором диалектных слов, просторечной лексики, сленга, метафор и других, подобных стилистически маркированных средств выразительности, которые часто являются безэквивалентными.

Еще одной сложностью могут стать ассоциации, ссылки и аллюзии в художественном тексте. В завершении данного теоретического раздела первой главы мы приходим к выводу о том, что задача переводчика литературного произведения заключается в одновременном воспроизведении текста на другом языке с сохранением всех его художественных качеств и сохранении языковых, национальных, образных и исторических характеристик текста оригинала. При этом перевод должен быть таким, чтобы они были понятны читателю на другом языке и, при необходимости, в другое время. Кроме того, переводчик должен передать дух той эпохи и культуры таким образом, чтобы это могло быть понято аудиторией переводного текста. В диссертации справедливо отмечается, что существует не только писательский стиль, но и переводческий. Стилем переводчика можно назвать совокупность всех видов стиля, которые переводчик исследовал и использовал в своей работе. Переводчик-писатель благодаря обработке изученного сложного мыслительного процесса способен синтезировать это в свой собственный оригинальный стиль.

Второй раздел первой главы «**История художественного перевода на таджикский язык**» охватывает вопросы, связанные с многовековой традицией художественного перевода у предков таджикского народа. Эта традиция уходит корнями в дописьменные времена, когда литературные произведения имели устную форму и передавались по памяти.

Художественный перевод в таджикской литературе является видом творческого познания, осмысления иностранных литературных произведений и в то же время эстетическим явлением, которое оказывает влияние на культуру переводчика. Этот вид перевода имеет глубокие корни и традиции, которые зародились задолго до формирования языка фарси-дари и

литературы на нем. Школа таджикского художественного перевода олицетворяет в себе богатую историческую традицию. Переводчики в процессе перевода литературного произведения на таджикский язык сталкиваются с многочисленными сложностями. В области литературоведения существует довольно большое количество работ таджикских авторов. Эти работы посвящены проблемам перевода литературы на таджикский язык, а также взаимосвязям таджикских произведений с явлениями культуры других стран и народов, отображающим взаимообогащение литератур. Так, особенности художественного перевода изучены в трудах известных таджикских литературных критиков М. Шакури, А. Давронова, М. Шодикулова, М. Нагзибековой, З. Муллоджановой [Нагзибекова, Муллоджанова, 2015], Х. Холова [Холов, 2014] и др.

Формирование таджикских художественных переводов, как русских авторов, так и произведений классической европейской литературы посредством их изначального перевода на русский язык, предоставило возможность таджикскому читателю познакомиться с наследием литературы разных национальностей. Наряду с этим, оно являлось неким уроком мастерства для таджикских писателей и поэтов того времени, поскольку они могли познать большие объемы качественной литературы и что-то позаимствовать или использовать как ориентир, возможность для саморазвития. История художественного перевода в Таджикистане демонстрирует наиболее яркие, плодотворные и продуктивные результаты активной работы переводчиков. Эти результаты выражены в накоплении богатого материала по переводу, что дало возможность создать серьезную базу для теории перевода. Таким образом, развитие художественного перевода в Таджикистане в целом дало толчок развитию науки литературоведения. Накопленный материал позволил сформировать критику переводов, создал площадку для научных дискуссий, базу для их анализа, возможность для оценки их качества, предоставил условия для разработки методики и улучшения техники художественного перевода.

В *третьем разделе* первой главы – **“Историко-типологическое значение творчества Н.С. Гумилёва для таджикской литературы”** – обусловлены размышления по поводу историко-типологического сравнения культур. Оно включает множество аспектов, таких как общие мифы и современные литературные жанры. В данном разделе исследования утверждается, что установление влияния перевода на развитие новых форм и стилей в литературе требует тщательного анализа. Несмотря на существующую методологию, определение места перевода в этом процессе является сложной задачей и требует детального изучения большого количества материала.

Здесь уместно вспомнить экспертное мнение о том, что художественный перевод является важнейшим способом установления так называемых духовно-эстетических связей, что позволяет разным народам и всему человечеству развиваться, кроме того, это ключевое условие взаимного

влияния, обогащения разных литератур в частности и различных культур в целом. Диссертант считает, что необходимо проводить дополнительные исследования на основе синхронного анализа выдающихся творческих личностей, чей художественный опыт сыграл важную роль в появлении и последующем развитии искусства в стиле реализма. Особо интересным примером здесь может служить творчество Н.С. Гумилёва, которое отражает очень серьезные изменения, происходившие в жизни России в период революционных потрясений. Как считают многие исследователи-литературоведы, реализм в русской литературе возник благодаря творчеству Н.С. Гумилёва, который своим творчеством объединил суровую правду жизни с реальностью. Говоря о себе, он говорил и обо всех людях сразу, поэтому каждый находит в творчестве Гумилёва что-то свое. Именно так Н. С. Гумилёва воспринимает и таджикский читатель. Была проведена большая работа, поскольку перевод поэзии сам по себе не прост: необходимо было понять и передать образы, метафоры, раскрыть, как он понимал человека, как повлиял на появление реализма в России и развитие художественного творчества впоследствии.

В истории таджикской переводной литературы встречаются такие переводы стихотворений русских поэтов и писателей, которые охватывают достаточно широкий жанровый диапазон: короткие рассказы и более длинные повести, статьи из журналов, в том числе на тему политики и экономики, выступления политиков, научно-популярные произведения, книги в жанре фантастики, статьи известных людей, беседы и диспуты, научно-популярная полемика на страницах печати и много другое. В задачу переводчика входит передача актуальной для автора реальности так, чтобы это было понятно тем, кто читает текст перевода. Так, стихи Н.С. Гумилёва, переведенные в двадцатом веке на таджикский язык, знакомят читателей с жизнью в России, современной поэту. При этом важное место относится политическому контексту. В переведенных стихотворениях подробно, понятно показано, через какие этапы проходила Россия, показаны типичные особенности русского человека, а также описано, какие поднимались вопросы мироздания и нравственности.

Таджикские переводчики в своих работах смогли показать различные аспекты произведений русского поэта на таджикский язык, и показали, как специфику его прозы, так и поэзии, для чего ими творчески был воплощён авторский замысел Н.С. Гумилёва. В целом, работа над переводами русской литературы для таджикских читателей является важным шагом в продвижении общественности и распространении знаний о том, как другие люди живут и думают. Это способствует лучшему пониманию культурных различий и формированию единой цивилизации. При этом при переводах Гумилёва таджикскими переводчиками удалось передать как изображение быта, так и пейзажа и характеров его героев.

Четвертый раздел первой главы исследования назван **«История и особенности перевода произведений Н. С. Гумилёва на таджикский**

язык». В нём раскрываются вопросы взаимосвязи Н.С. Гумилёва с Востоком, а также влияние персидско-таджикской литературно-философской мысли на религиозные взгляды литератора. Творчество Николая Гумилёва отображает историческое развитие русского характера в плохие времена, которые охватывают разные периоды истории. Им написаны такие произведения в прозе как «Дон Жуан в Египте (1912)», «Игра», «Актеон», «Гондола», «Дитя Аллаха», «Отравленная туника», «Дерево превращений», «Охота на носорога», «Ахилл и Одиссей», «Красота Морни», «Записка кавалериста», «Черный генерал», «Веселые братья», «Африканский дневник», «Вверх по Нилу», «Карты», «Девкалион» и сборники стихов «Горы и ущелья», «Путь конквистадоров», «Романтические цветы», «Жемчуга», «Чужое небо», «Костер», «Шатёр», «Огненный столп» и др.

Наблюдения показывают, что всё ещё переведено ограниченное количество его произведений. Одной из причин такого состояния является недостаточная разработанность в области художественного перевода. Изучение художественного перевода в нашей республике также развивается достаточно медленно, чувствуется нехватка в добротных художественных переводах, которые могли бы способствовать более точному воспроизведению внутреннего мира русского литератора на таджикском языке. До сих пор ощущается недостаток в высококвалифицированных переводчиках, свободно владеющих русским языком, без которых не может быть полным отображение его творчества. При анализе этих этапных произведений писателя выясняется, что в первых своих произведениях он ограничивается обрисовкой преимущественно социальных сторон жизни, связывая их с заключениями героя «Записок кавалериста», а в следующих повестях - с явлениями истории, с духовными исканиями и жизненной судьбой главного героя и автора - повествователя, в частности.

Адекватность перевода особенностей текста оригинала является залогом успеха в понимании и осмыслении мысли и стиля изложения автора, в чём отечественные переводчики преуспели достаточно хорошо. В их работах отмечаются конкретизированные признаки отображения мелких элементов текста, способствующих детальному изображению. Интересная особенность перевода тонких моментов текста таджикскими писателями-переводчиками Х. Ахрори и Э. Муллокандовым заключается в том, что им, благодаря фундаментальным познаниям, как русского, так и таджикского языков, подвластно сохранение стиля и языка автора, отличающегося ёмкостью и лаконичностью фраз, детальностью описания, а также избытком «хлестких» выражений, большую часть которых составляют фразеологизмы. Подводя итог своим размышлениям в рамках данного раздела, приходим к выводу, что Н.С. Гумилёв стал настоящим учителем для таджикских писателей, которые обучались искусству прозы и поэзии благодаря его творчеству. Творчество Гумилёва оказало значительное влияние на таджикскую литературу, однако точный характер этого влияния требует более тщательного исследования.

По завершении анализа, проведённого в четвёртом разделе, диссертантом дано обобщение и подведены итоги всей первой главы.

Вторая глава “Переводы поэзии и прозы Н.С. Гумилёва: семантико-стилистический аспект” охватывает три раздела, в которых рассмотрены особенности художественного перевода произведений Н.С. Гумилева на таджикский язык. Так, в данной главе проводится обстоятельный анализ различных аспектов перевода поэзии и прозы литератора на таджикский язык.

Первый раздел второй главы назван “**Стилистическая характеристика художественного перевода прозы Н. Гумилёва на таджикский язык**”, где особо тщательно анализируется роман Николая Гумилёва «Черный генерал». Это прекрасный образ поздней прозы поэта, продолжающий (и завершающий) на новом уровне «новеллистическую» линию его прозы, давшую в 1908 г. столь яркие результаты. Изучение процесса передачи идей и эмоций из романа Гумилева «Черный генерал» через художественный перевод на таджикский язык показало, насколько творчество Гумилева повлияло на литературные работы таджикских авторов через их переводы. Для этого мы обратились к трудам известных таджикских поэтов и писателей, которые использовали этот метод для распространения своих взглядов. Особое внимание было уделено тому, что один из наиболее известных таджикских переводчиков – Шамси Собир - принял решение перевести роман Гумилева на таджикский язык. Это позволяет нам более точно оценить степень влияния произведений Гумилева на таджикскую культуру и литературу. Оригинальному переводу Шамси Собира присуща реалистичность описания, являющаяся отличительной чертой прозы Николая Гумилёва [Шамси Собир 1987]. Для наглядности и конкретизации своего утверждения по данному вопросу нами переведен отрывок из романа «Черный генерал», в котором наиболее ярко проявляется реалистичность изображения: *«Правду сказать, отец его был купцом. Но никто не осмелился вспомнить об этом, когда по возвращении из Кембриджа, он был принят самим вице-королем.*

На артистических вечерах он появлялся в таких ярких одеждах, так мелодично декламировал отрывки из Махабхараты, так искренне ненавидел все европейское, что его успех в Англии был обеспечен и не одно рекомендательное письмо от престарелых леди увез он, отправляясь во втором классе в Бомбей.

Этот отрывок в интерпретации переводчика Шамси Собира на таджикском языке выглядит следующим образом:

“Росташиро гӯям, надаривай савдогар буд. Аммокасе дар бораивайфикрнамекард, вақте ки аз Кембриҷ меомад, вайро худи ҷонишиниподшоҳ қабул карда буд. Дар шабнишинҳои консертӣ вайбокуртаҳоизебо, бисёрзебосурӯдҳо аз Махабхарата месароид, бисёр шеърҳои европоиро дӯстнамедоит, бароиҳамин ҳурмативай дар Англия

бисёр будва аз одамони бой якчанд мактуб гирифта, бо поезди дуюмба Бомбай равонашуд.

Здесь наблюдается точное и адекватное изложение деталей действительности, названий профессий и званий (*купец – савдогар, вице-король – ҷонишини подшоҳ*), ономастических единиц, хотя, конечно же, переводчик даёт их таджикское звучание (*Кембридж – Кембрич, Махабхарата – Маҳабҳарата, Бомбей – Бомбай*). При этом, по непонятной причине переводчик иногда выдаёт и совсем неэквивалентный вариант перевода, что приводит к искажению значения слов и в целом, содержания текста. В процессе анализа и подкрепления своих научных мыслей нами в данном разделе проводится анализ ряда текстов из произведений писателя и даётся наглядное сравнение с их таджикскими эквивалентами. В разделе также подробно анализируются достоинства и недостатки перевода прозы русского писателя, выполненного такими талантливыми таджикскими переводчиками как Р.Джалил, Э.Муллокандов, Р.Хашим, М.Расули и др.

Во втором разделе второй главы - **“Семантико-стилистические характеристики перевода поэзии Н. Гумилёва на таджикский язык”** рассматриваются особенности стиля перевода поэтических произведений литератора. Так, диссертант отмечает, что в последнее время искусство изображения значительно улучшило свои возможности благодаря развитию поэтического творчества. Возрастает потребность восстанавливать литературные связи и обмениваться идеями на более высоком уровне для того, чтобы продвигать культурный обмен между народами всего мира. Путём анализа и сравнения взглядов российских и отечественных литературоведов на вопросы стилистических особенностей наследия того или иного автора, обосновано прозвище «отец акмеизма», данное ещё при жизни Н.С. Гумилёву. Дело в том, что литератор был знаком с многочисленными подражаниями Востоку, столь популярными в русской литературе. Однако выполненные им великолепные переводы произведений таджикского мыслителя Носира Хусрава и арабского поэта Имру аль-Кайса отличаются специфическим стилем, свойственным только ему.

Следует подчеркнуть, что в наследии Н.С. Гумилёва очень много художественных произведений, которые демонстрируют путь совершенствования человеческого духа, постепенное укрепление его воли в соответствии с восточными учениями. Талантливые таджикские поэты и писатели-переводчики всегда стремились решить нелёгкую задачу передачи не только формы и содержания текстов оригинала, созданных русским литератором, но и прилагали усилия сохранить его неповторимый художественный стиль изложения.

Отмечая трудности и «подводные камни» в переводе стиля русского литератора на таджикский язык, в исследовании отмечается, что таджикская культурная среда «ортодоксально» подражала общепринятому русскому (прежде всего «советскому») подходу к личности и художественному завещанию этого талантливого писателя, «окутанного» упорным молчанием

со стороны официальной культуры, вызванным цензурным запретом после расстрела Гумилёва в августе 1921 года. В межвоенный период (несомненно, благодаря продолжающемуся интересу таджикских переводчиков к русскому модернизму и присутствию в таджикской культурно-общественной среде многочисленной диаспоры русской послереволюционной эмиграции) в отечественной литературе появились два сборника Н.С. Гумилёва, в которые вошли как образцы из прозы, так и из поэзии литератора. Русский поэт Николай Гумилёв называл себя «Рыцарем счастья», современниками он нередко обозначался и «рыцарем серебряного века», «рыцарем стиха» или «духа». И этот русский дух рыцаря серебряного века вполне ощутим в этих уникальных на сегодняшний день сборниках.

Текст оригинала:

Вы сегодня так красивы,

Что вы видели во сне?

— Берег, ивы

При луне. А еще? К ночному склону

Не приходят, не любя.

— Дездемону

И себя. Вы смотрите так несмело:

Кто там был за купой ив?

— Был Отелло,

Он красив. Был ли он вас двух достоин?

Был ли он как лунный свет?

— Да, он воин

И поэт. О какой же пел он ныне

Неоткрытой красоте?

— О пустыне

И мечте. И вы слушали влюбленно,

Нежной грусти не тая?

— Дездемона,

Но не я.

Текст перевода в исполнении Гулназара:

Шумобисёр хубу дилрабод,

*Дигар чӣ? Дар шаби ором, бе ишқ
Магар рӯйи хуше дидед дар хоб?
Магар ҷӯянд хилватгоҳи бекас?
– Бидидам соҳилу гулбед –
Ва Дездемонаро дидам,
Ба зери партави маҳтоб.
Бидидам хешро вопас.
Шумо, ки носабуреду мушавваш,
Ба сони нури маҳ ӯ буд нозук?
Кӣ буд дар паҳлуи гулбеди танҳо?
Ба ҳар дуи шумо ӯ буд лоиқ?
-Отелло буд дар хилват, -
Бале, буд афсаре нотарс,
Чавони дилбару зебо.
Бале, буд шоире ошиқ.*

Третий раздел второй главы - **“Воспроизведение восточного колорита поэзии Гумилёва в таджикских переводах”**, посвящен анализу вопросов специфики поэзии Гумилёва и интерпретации её восточного колорита переводах таджикских литераторов и профессиональных переводчиков. В частности, исследователь отмечает, что произведения Н.С. Гумилёва поражают глубокой философией, выразительной фантазией автора. Поэтому для любителей русской литературы возникнет вопрос - насколько верно и точно были переведены его произведения на сегодняшний день? Можно ли считать, что переводчики сумели передать то чувство, которое автор испытывал при написании своих работ?

Анализ стихотворений, написанных поэтом в 1899-1920-х годах, которое вошли в сборник «Огненный столп», свидетельствует о том, что восточная проблема занимает центральное место в творчестве русского поэта. В стихах поэта с восточной тематикой невозможно не заметить превосходную фантазию Николая Гумилёва, его способность передать тончайшее великолепие красоты персидской природы, что до боли знакомо таджикскому читателю из его родной классической поэзии. Поэтому задача, выполненная такими талантливыми переводчиками, как Гулназар Келди, требующая незаурядных способностей и богатейшего словарного запаса для передачи всей палитры чувств и эмоций русского поэта, была не из лёгких.

Его перевод стихотворения «Подражание персидскому» («Пайравӣ аз шеъри форсӣ») Н. С. Гумилёва на таджикский язык был одним из самых удачных, так как по прочтении стихотворения читатель в полной мере ощущает гумилёвское волнение и неистовую любовь к персидско-таджикской классической поэзии. Действительно, таджикскому поэту удалось передать через таджикский язык элементы творчества Гумилева. К этим средствам относятся описание традиционной русской жизни, характеристики лирического героя, мастерство поэта в использовании литературных средств изображения, образы и т. д. Это ярко проявилось во многих поэтических переводах, которые отличаются от оригинала только тем, что они были выполнены на таджикском языке. При работе над переводом стихотворения «Подражание персидскому» поэт Гулназар стремился сохранять не столько формы русского стиха, сколько идею поэта и поэтику произведения. Для этого он использовал различные методы, включая подбор соответствующих терминов и синтаксических структур. Поэт говорит о том, что любит русскую культуру, которая ему близка. Он знаком с ее историей и обычаями, знает множество интересных фактов об этом народе. Как было сказано выше, перевод отличается от текста оригинала, прежде всего, по форме, что не умаляет достоинств текста оригинала и соответствует требованиям традиционного таджикского стихотворения с сохранением его метрической системы аруз.

Анализ и сравнение стихов Николая Гумилева с его переводом на таджикском языке показал, что таджикские переводчики преуспели в передаче глубоких размышлений и переживаний автора. В переводах яркими восточными образами являются *голос соловья, жемчуг, звери дикие, ширазские розы* и другое, свидетельствующие о некоем духовном и нравственном переломе в восприятии Н.С. Гумилёва.

Важно отметить, что главный фактор успеха Гулназара Келди заключается в том, что он был близок к художественному мышлению и использовал высокую степень психологизма при передаче творчества русского поэта.

Творческий опыт Н.С. Гумилёва раскрывается уже в раннем периоде творческой жизни. Он не только продолжает традиции русской реалистической поэзии, но и развивает их собственными идеями, темами, мотивами и образами. Именно так его называют последним великим представителем русского акмеизма. Особой значимостью для него стала тематика Востока. Ранние стихи Гумилёва, где он унаследовал у Пушкина традицию восточной лирики, богаты яркими реалистическими зарисовками восточных пейзажей различных времен года и другие жизненные реалии.

Наблюдаются с одной стороны прозаические, но с другой стороны по-авторски лирические детали, как *ширазские розы, золотые волосы, соловьи, безумный стан красавицы* и т.п. Рассматриваемый нами поэт, как Хайям, Гафиз, Пушкин и другие поэты, чьи произведения он глубоко ценил,

пытается уловить в природе образ нетленной красоты: *А мир везде исполнен красоты. Мне в нем теперь все дорого и близко.*

Следующим переводом на таджикский, характеризующим восточный колорит в поэзии русского поэта, является стихотворение «Девушки» (Духтарон), которое опубликовано в 2014 году в газете «Адабиёт ва санъат» (Литература и искусство). Анализ перевода стихотворения показал, что, хотя он и имеет недостатки, его нельзя считать промахом переводчика, так как его содержание адекватно воспринимается на таджикском языке. На наш взгляд, переводчик при переводе данного стихотворения старался передать смысл, образы и эмоции, скрывающиеся за выражениями. По всей вероятности, переводчик посчитал, что это важнее, т.е. содержание важнее формы.

Однако наряду с вышеуказанными достоинствами переводы Гулназара Келди не лишены также и недостатков. Например, анализ стихотворения «Луна на море» выявил, что таджикский поэт перевел содержание произведения несколько буквально. Разумеется, не каждое слово переведено по отдельности, нет, отнюдь. Просто из текста перевода видно, что поэт опирается на общий смысл произведения и схематично «копирует» образы, созданные автором. Безусловно, это его право, ведь поступи он иначе, может возникнуть проблема отдаления от текста оригинала, и появления на свет совсем другого произведения. Этот вопрос до сих пор остаётся риторическим.

Буквальный перевод причиняет огромный ущерб художественному произведению. В подобных переводах можно встретить слова, которые нарушают общую гармонию, созданную автором. При этом таджикские эквиваленты звучат неестественно и не могут отображать все своеобразие подлинника. По всей вероятности, переводчик должен всегда чувствовать ту тонкую грань, которую нельзя переступать, он обязан находить консенсус между собственным видением вопроса и сохранением сути оригинала.

Далее в разделе приводится обстоятельный сопоставительный анализ переводов стихотворений Н.С. Гумилёва на таджикский язык, выполненных такими поэтами-переводчиками как Х. Гоиб и И. Идиев. Мы убеждены в том, что переводы произведений русской литературы на таджикский язык являются эффективным способом укрепления таджикской литературной реальности. Вместе с различными романтическими традициями таджикской классики и народного творчества, переводы лучших произведений русской литературы, особенно ее поэзии, стали важнейшими факторами формирования и расцвета реалистических жанров прозы и поэзии в таджикском искусстве.

В заключении диссертации подводится итог по результатам исследования.

1. Доказано, что искусство литературы является формой общения через письменную речь с использованием средств художественной выразительности и благодаря переводу литературных работ из одной страны или языковой группы на другую, большее количество людей может узнать о

других культурах и их литературе. Это делает возможным более глубокое понимание и согласование разных культур.

2. Определено, что переводчики художественной литературы играют важную роль как посредники между этими культурами и носителями разных языков, создавая принципиально новую среду для общения и сотрудничества.

3. Выделены конкретные черты художественного перевода: а) взаимодействие не только языковых систем, но и культурных ценностей; б) взаимодействие личностей автора текста и переводчика текста; в) интерпретационный характер, при этом число интерпретаций практически неограниченно; г) особый подход в передаче образности лексики и общего стиля текста; д) особый подход в передаче культурных реалий; е) выражение национально-культурной окраски, авторского стиля, смысловая ёмкость; ё) разработка стратегии переводческих трансформаций, исходя из целей перевода.

4. Установлена закономерность между количеством символов, уровнем смыслового анализа и трудоемкостью художественного перевода. Чем больше символов и уровень смысловых интерпретаций в исходной работе, тем меньше вероятность полностью успешного перевода. Это связано с различными культурами автора и переводчика, которые могут иметь в виду разные значения слова или же использовать те же самые слова с разными контекстами.

5. Определена главная цель переводчика художественных текстов – создать новый текст, который будет эквивалентом первого, включающий все его качества, но преобразованный для другого языкового сообщества. Он должен уловить культурные особенности оригинального текста и найти соответствующие терминалы для перевода. Кроме того, он может столкнуться с необходимостью изменить структуру текста или даже стиль написания, чтобы достичь более высокого уровня искусства.

6. Выявлено, что переводы русской литературы на таджикский язык стали важным источником обучения для таджикских поэтов и писателей своего времени. Поэтому важно соблюдать основные правила художественного перевода, такие как единство формы и содержания, сохранение национальных и культурных особенностей, а также учитывать технические и философские аспекты этого процесса.

7. Установлена периодизация истории таджикского художественного перевода, которая включила шесть отрезков времени. Пятый период развития истории художественного перевода в Таджикистане стал наиболее ярким, плодотворным и продуктивным. Результаты такой активной работы выразились в накоплении огромного количества материала по переводу, что дало возможность создать серьезную базу для теории перевода.

8. Средства таджикского стихотворного стиля не могут полностью воссоздать точное звучание стихов Гумилёва. Это не обязательно, так как целью переводчика не должна быть точная копия размера, чтобы создать у таджикского читателя тех же эмоций, которые вызывают оригинальные стихи. Переводчику должно найти соответствующий размер в таджикском стихотворении Гумилёва, который наиболее точно передаёт содержание оригинала. Стих Гумилёва требует воссоздания на другом языке также легким, энергичным и коротким. Он должен звучать более живым и достоверным, чем оригинал. Длина стиха является одним из важнейших элементов общего звучания этого произведения, и её сохранение поможет переводчику воспроизводить оригинал.

9. Стихотворения русского поэта являются также отличными ритмическими определителями. В таджикской литературе мы встречаем различные формы художественного перевода этих размеров, часть из которых стала удачной находкой для отечественной переводной поэзии. Однако большинство переводчиков игнорируют ритмику стихотворения, в результате чего их переводы дают лишь самое общее и поверхностное представление о творчестве Н. Гумилёва. Следует сказать, что при этом в тени остаётся роль нововведения, осуществлённого автором при написании своего стихотворения.

10. Большая часть поэтических произведений Н. Гумилёва написана в экспериментальных формах и размерах, поэтому его смело можно назвать основоположником не практикующихся на момент его жизни жанров и размеров поэзии. Таджикские поэты-переводчики, такие как Х. Гоиб и Г. Келди добились определённых успехов в переводе стихов Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Переводы таджикских поэтов-переводчиков отличаются достаточно ответственным подходом к решению задачи, большим лиризмом и выразительностью, соответствующим стилю Н.С. Гумилёва.

11. Проза Н.С. Гумилёва, несмотря на все возрастающий в последнее время интерес к ней, и по настоящий день остается практически не исследованной. Оторванность произведений Гумилёва от общего культурного процесса, произошедшая по причинам нелитературного характера, вынуждает исследователей изучать творчество литератора заново, ставя их в определенную зависимость от уже сформировавшихся в зарубежной науке стереотипов, связанных с различными аспектами феномена «преодоления символизма».

12. Существует ряд удачных находок таджикских переводчиков прозы Н.С. Гумилева. В переводе романа «Черный генерал» Р. Хошим удачно передает использованный Н.С. Гумилёвым эффективный прозаический прием противопоставления образов протагониста и антагониста. В свою очередь Р. Джалил мастерски использовал стилистические возможности таджикского языка для описания персонажей

в том же произведении. Также переводчику удалось качественно передать языковые особенности текста в переводе архаизмов. Наиболее высоких успехов в передаче стилевой специфики прозы Н.С. Гумилева достиг Ш. Собир, сохранив в таджикском переводе торжественно-эпическую манеру повествования автора.

13. Наряду с этими достижениями, приходится констатировать, что общее звучание переводов таджикских переводчиков всё ещё весьма далеко от оригиналов произведений Гумилёва, о чём мы не однократно упоминали в своём диссертационном исследовании. Мы считаем, что это связано с недостаточным пониманием внутреннего мира русского литератора, недостаточной степенью изученности его творчества таджикскими литературоведами и недостаточным донесением его идей до внимания наших читателей, что также мы считаем связанным с таким фактором, как отчуждённость литературы советского периода от мировоззрений и миропонимания Н.С. Гумилёва.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

I. Статьи в журналах, включенных в перечень ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

1. Саидова М.Ш. Восток в творчестве Н. С. Гумилева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных наук.- Бохтар , 2018 № 1- С. 45-49.

2. Саидова М.Ш. Особенности таджикского перевода романа Н. С. Гумилева “Черный генерал” // Вестник таджикского педагогического университета. Серия филологических наук-Душанбе 2019 № 1 (79) –С 135-137.

3. Саидова М.Ш. Особенности перевода ситихотворений Н. С. Гумилева на таджикский язык //Вестник таджикского национального университета. Серия филологических наук-Душанбе 2019 № 7–С 198-203.

4. Саидова М.Ш. Поэтика стихотворения Н. С. Гумилева в таджикском переводе // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук.-Душанбе, 2019, № 5. –С. 204-209.

5. Саидова М.Ш. Мировое значение Н. С. Гумилева и переводы его произведений на таджикский язык // Вестник Таджикского педагогического университета. Серия филологических наук.- Душанбе, 2019, № 5 (83). С. 220-222.

6. Саидова М.Ш. “Стилистическая характеристика художественного перевода романа “Черный генерал” Н. С. Гумилева на таджикский язык” // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных и экономических наук.- Бохтар , 2023 № 1- 3. (113).С.165-168.

II. Статьи, опубликованные в журналах, сборниках научных трудов и в материалах научных конференций:

7. Саидова М.Ш. Художественно-стилистические особенности перевода произведений Гумилева на таджикский язык //Материалы республиканской научно-практической конференции “Проблемы стиля и взаимодействия литератур”. - Душанбе, 2016. - С. 184-187.

8. Саидова М.Ш. Николай Гумилёв и персидско-таджикская классическая литература // Материалы конференции «Проблемы стиля и взаимодействия литератур». - Бохтар, 2017. -С.158-160.

9. Саидова М.Ш. Художественный перевод повести и рассказов Н.С. Гумилёва на таджикский язык //Материалы международной конференции«Художественный образ и взаимодействие литератур». - Душанбе, 2017. - С.187-189.

10. Саидова М.Ш. Характеристика перевода произведений Н.Гумилева на таджикский язык» //Материалы Международной научно-практической конференции «Русский язык в современных реалиях», посвященной 16 сессии Верховного Совета и Году молодежи (Душанбе, 24 января 2018).- Душанбе, 2018. - С.143-148.

11. Саидова М.Ш. Мастерство перевода Н.С. Гумилёва на Востоке //Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык в современных реалиях», посвященной Году туризма и народных промыслов. - Душанбе, 2018. – С. 154-159.

12. Саидова М.Ш. Развитие творчества Н.С. Гумилёва в современной литературе // Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык в современных реалиях», посвященной 16 сессии Верховного Совета и Году молодёжи. - Душанбе, 2018. - С. 187-192.

13. Саидова М.Ш. Об одной жанровой особенности «Черного генерала» // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии»(ТГПУ им. С. Айни). - Душанбе, 2019. - С.208-211.

14. Саидова М.Ш. Предпосылки формирования русско-таджикских литературных взаимосвязей, и история их исследования // Материалы

республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии», посвященной 25-летию Конституции Республики Таджикистан. - Душанбе. 2019. - С.91-96.

15. Саидова М.Ш. Место Н.С. Гумилёва в мировой литературе // Материалы республиканской конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». - Душанбе. 2019. - С.217-220.

16. Саидова М.Ш. Характеристика перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык // Материалы республиканской конференции «Актуальные проблемы современной филологии» (ТГПУ им. С. Айни). - Душанбе, 2020. - С.85-87.

17. Саидова М.Ш. Стилистическая характеристика перевода романа «Черный принц» Гумилёва Н.С. на таджикский язык // Материалы республиканской научно-практической конференции «Методы и приёмы обучения русскому языку в современных условиях билингвизма» (27-28 февраля 2024г.). ТГПУ. - 2024. –С.256-262.

18. Саидова М.Ш. Процесс передачи идей романа Н.С. Гумилёва «Чёрный Генерал», через художественный перевод // Материалы республиканской научно-теоретической конференции «Актуальные проблемы русского языка» вопросы популяризации грамотности в вузе». КГУ имени А. Рудаки. -2023. – С.72-76.

19. Саидова М.Ш. Элементы восточной духовности в произведениях Н.С. Гумилёва // Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык в межкультурном диалоге стран Центральной Азии», посвящённой Году русского языка в странах СНГ. (8-10 ноября 2023 г.). – Душанбе. – ТНУ. -2023. –С. 333-336.

20. Саидова М.Ш. Художественный перевод; история вопроса // Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему «Актуальные проблемы филологии, перевода и методики преподавания русского и английского языков в образовательных учреждениях». // М.Ш. Саидова. - БГУ имени Н. Хусрава (25 ноября 2023 г.). – Бохтар. -2023. – С.211-215.